|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 5:12** |  | |
|  |  | |
| WVV | Naast de gegevens opgenomen in het uittreksel bestemd voor bekendmaking overeenkomstig artikel 2:8, § 2, worden in de oprichtingsakte de volgende gegevens vermeld:  1° de naleving van de voorwaarden bedoeld in de artikelen 5:3, 5:5 en 5:8;  2° de instelling waar de inbreng in geld is gedeponeerd overeenkomstig artikel 5:9;  3° de regels, voor zover deze niet uit de wet voortvloeit, die het aantal en de wijze van benoeming bepalen van de leden van de organen belast met het bestuur en, in voorkomend geval, het dagelijks bestuur, de vertegenwoordiging tegenover derden evenals de verdeling van de bevoegdheden tussen die organen;  4° het aantal aandelen, evenals in voorkomend geval, de overdrachtsbeperkingen en, indien er verschillende soorten aandelen bestaan, dezelfde gegevens en de rechten per soort;  5° de aanduiding van elke inbreng in natura, de naam van de inbrenger, het aantal aandelen die tegen elke inbreng zijn uitgegeven, in voorkomend geval, de naam van de bedrijfsrevisor en de conclusies van zijn verslag, evenals, in voorkomend geval, de voorwaarden waaronder de inbreng is gedaan;  6° de oorzaak en de omvang van de bijzondere voordelen die worden toegekend aan elke oprichter of aan ieder die rechtstreeks of zijdelings aan de oprichting van de vennootschap deelgenomen heeft;  7° het totale bedrag, althans bij benadering, van alle kosten, uitgaven, vergoedingen of lasten, in welke vorm ook, die voor rekening van de vennootschap komen of worden gebracht wegens haar oprichting;  8° de hypothecaire lasten of pandrechten waarmee de ingebrachte goederen zijn bezwaard.  De gegevens bedoeld onder 3° en 4° moeten worden opgenomen in het deel van de akte dat de statuten bevat.  In de volmachten moeten de door artikel 2:8, § 2, 1°, 2°, 3°, 5° en 11°, voorgeschreven vermeldingen worden opgenomen. | Outre les données comprises dans l'extrait destiné à la publication en vertu de l'article 2:8, § 2, l'acte constitutif mentionne les données suivantes:  1° le respect des conditions visées aux articles 5:3, 5:5 et 5:8;  2° l'organisme dépositaire des apports à libérer en numéraire conformément à l'article 5:9;  3° les règles, dans la mesure où elles ne résultent pas de la loi, qui déterminent le nombre et le mode de désignation des membres des organes chargés de l'administration ou, le cas échéant, de la gestion journalière, de la représentation à l'égard des tiers ainsi que la répartition des compétences entre ces organes;  4° le nombre des actions, ainsi que, le cas échéant, les restrictions en matière de cession et, s'il existe différentes classes d'actions, les mêmes données et les droits par classe;  5° l'indication de chaque apport en nature, le nom de l'apporteur, le nombre d'actions émises en contrepartie de chaque apport, le cas échéant, le nom du réviseur d'entreprises et les conclusions de son rapport ainsi que, le cas échéant, les conditions auxquelles l'apport est fait;  6° la cause et l'étendue des avantages particuliers attribués à chacun des fondateurs, ou à toute personne qui a participé directement ou indirectement à la constitution de la société;  7° le montant total, au moins approximatif, de tous les frais, dépenses et rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge à raison de sa constitution;  8° les charges hypothécaires ou les nantissements grevant les biens apportés.  Les données prévues sous le point 3° et 4°doivent être reprises dans la partie de l'acte qui contient les statuts.  Les procurations doivent reproduire les énonciations prévues par l'article 2:8, § 2, 1°, 2°, 3°, 5° et 11°. |
| Ontwerp | Art. 5:12. Naast de gegevens opgenomen in het uittreksel bestemd voor bekendmaking overeenkomstig artikel 2:8, § 2, worden in de oprichtingsakte de volgende gegevens vermeld:  1° de naleving van de voorwaarden bedoeld in de artikelen 5:3, 5:5 en 5:8;  2° de instelling waar de inbreng in geld is gedeponeerd overeenkomstig artikel 5:9;  3° de regels, voor zover deze niet uit de wet voortvloeit, die het aantal en de wijze van benoeming bepalen van de leden van de organen belast met het bestuur en, in voorkomend geval, het dagelijks bestuur, de vertegenwoordiging tegenover derden evenals de verdeling van de bevoegdheden tussen die organen;  4° het aantal aandelen, evenals in voorkomend geval, de overdrachtsbeperkingen en, indien er verschillende soorten aandelen bestaan, dezelfde gegevens en de rechten per soort;  5° de aanduiding van elke inbreng in natura, de naam van de inbrenger, het aantal aandelen die tegen elke inbreng zijn uitgegeven, in voorkomend geval, de naam van de bedrijfsrevisor en de conclusies van zijn verslag, evenals, in voorkomend geval, de voorwaarden waaronder de inbreng is gedaan;  6° de oorzaak en de omvang van de bijzondere voordelen die worden toegekend aan elke oprichter of aan ieder die rechtstreeks of zijdelings aan de oprichting van de vennootschap deelgenomen heeft;  7° het totale bedrag, althans bij benadering, van alle kosten, uitgaven, vergoedingen of lasten, in welke vorm ook, die voor rekening van de vennootschap komen of worden gebracht wegens haar oprichting;  8° de hypothecaire lasten of pandrechten waarmee de ingebrachte goederen zijn bezwaard.    De gegevens bedoeld onder 3° en 4° moeten worden opgenomen in het deel van de akte dat de statuten bevat.  In de volmachten moeten de door artikel 2:8, § 2, 1°, 2°, 3°, 5° en 11°, voorgeschreven vermeldingen worden opgenomen. | Art. 5:12. Outre les données comprises dans l'extrait destiné à la publication en vertu de l'article 2:8, § 2, l'acte constitutif mentionne les données suivantes:  1° le respect des conditions visées aux articles 5:3, 5:5 et 5:8;  2° l'organisme dépositaire des apports à libérer en numéraire conformément à l'article 5:9;  3° les règles, dans la mesure où elles ne résultent pas de la loi, qui déterminent le nombre et le mode de désignation des membres des organes chargés de l'administration ou, le cas échéant, de la gestion journalière, de la représentation à l'égard des tiers ainsi que la répartition des compétences entre ces organes;  ° le nombre des actions, ainsi que, le cas échéant, les restrictions en matière de cession et, s'il existe différentes classes d’actions, les mêmes données et les droits par classe;  5° l'indication de chaque apport en nature, le nom de l'apporteur, le nombre d'actions émises en contrepartie de chaque apport, le cas échéant, le nom du réviseur d'entreprises et les conclusions de son rapport ainsi que, le cas échéant, les conditions auxquelles l'apport est fait;    6  ° la cause et l'étendue des avantages particuliers attribués à chacun des fondateurs, ou à toute personne qui a participé directement ou indirectement à la constitution de la société;  7° le montant total, au moins approximatif, de tous les frais, dépenses et rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge à raison de sa constitution;  8° les charges hypothécaires ou les nantissements grevant les biens apportés.  Les données prévues sous le point 3° et 4°doivent être reprises dans la partie de l'acte qui contient les statuts.    Les procurations doivent reproduire les énonciations prévues par l'article 2:8, § 2, 1°, 2°, 3°, 5° et 11°. |
| Voorontwerp | Art. 5:11. Naast de gegevens opgenomen in het uittreksel bestemd voor bekendmaking overeenkomstig artikel 2:7, § 2, worden in de vennootschapsakte de volgende gegevens vermeld:  1° de naleving van de voorwaarden bedoeld in de artikelen 5:3, 5:5 en 5:8;  2° het aantal aandelen, evenals in voorkomend geval, de overdrachtsbeperkingen en, indien er verschillende soorten aandelen bestaan, dezelfde gegevens en de rechten per soort;  3° de aanduiding van elke inbreng in natura, de naam van de inbrenger, het aantal aandelen die tegen elke inbreng zijn uitgegeven, in voorkomend geval, de naam van de bedrijfsrevisor en de conclusies van zijn verslag, evenals, in voorkomend geval, de voorwaarden waaronder de inbreng is gedaan;  4° de oorzaak en de omvang van de bijzondere voordelen die worden toegekend aan elke oprichter of aan ieder die rechtstreeks of zijdelings aan de oprichting van de vennootschap deelgenomen heeft;  5° het totale bedrag, althans bij benadering, van alle kosten, uitgaven, vergoedingen of lasten, in welke vorm ook, die voor rekening van de vennootschap komen of worden gebracht wegens haar oprichting;  6° de hypothecaire lasten of pandrechten waarmee de ingebrachte goederen zijn bezwaard.  In de volmachten moeten de door artikel 2:7, § 2, 1°, 2°, 3°,4°, 5°, 9° en 11°, voorgeschreven vermeldingen worden opgenomen. | Art. 5 :11. Outre les indications contenues dans l'extrait destiné à publication en vertu de l'article 2:7, § 2, l'acte de société mentionne les données suivantes:  1° le respect des conditions visées aux articles 5:3, 5:5 et 5:8;  2° le nombre des actions, ainsi que, le cas échéant, les restrictions en matière de cession et, s'il existe différentes classes d'actions, les mêmes données et les droits par classe;  3° l'indication de chaque apport en nature, le nom de l'apporteur, le nombre d'actions émises en contrepartie de chaque apport, le cas échéant, le nom du réviseur d'entreprises et les conclusions de son rapport ainsi que, le cas échéant, les conditions auxquelles l'apport est fait;  4° la cause et l'étendue des avantages particuliers attribués à chacun des fondateurs, ou à toute personne qui a participé directement ou indirectement à la constitution de la société;  5° le montant total, au moins approximatif, de tous les frais, dépenses et rémunérations ou charges, sous quelque forme que ce soit, qui incombent à la société ou qui sont mis à sa charge à raison de sa constitution;  6° les charges hypothécaires ou les nantissements grevant les biens apportés.  Les procurations doivent reproduire les énonciations prévues par l'article 2:7, § 2, 1°, 2°, 3°,4°, 5°,9° et 11°. |
| MvT | De gegevens die, naast degene die in het bekend te maken uittreksel dienen te worden opgenomen, bijkomende in de oprichtingsakte van de BV moeten worden vermeld (artikel 226 W.Venn.) worden aangepast aan de inhoudelijke wijzigingen die elders in het wetboek worden ingevoerd. | Les éléments supplémentaires à mentionner dans l’acte constitutif, outre ceux qui doivent être inclus dans l’extrait à publier (article 226 C. Soc.), sont adaptés aux modifications apportées ailleurs par le code. |
| RvSt | In het eerste lid worden de gegevens opgegeven die moeten voorkomen in “de vennootschapsakte”, terwijl artikel 5:10 naar dezelfde akte verwijst met het woord “oprichtingsakte”. Ter wille van een eenvormige terminologie behoort de voorkeur gegeven te worden aan het woord “oprichtingsakte”.  Dezelfde opmerking geldt voor het ontworpen artikel 7:13 (en voor het opschrift van afdeling 2). | L’alinéa 1er indique les mentions que doit contenir « l’acte de société », alors que l’article 5:10 vise le même acte par les mots « acte constitutif ». Il convient d’uniformiser l’usage de ces mots en préférant « acte constitutif ».  La même observation vaut pour l’article 7:13 (et l’intitulé de la section 2) en projet. |
| Amendement 388 | In het voorgestelde artikel 5:12, eerste lid, 6°, de woorden “de oorzaak” vervangen door de woorden “de aard”.  VERANTWOORDING  Dit amendement stemt de bewoordingen af met deze van artikel 7:14. | Dans l’article 5:12, alinéa 1er, 6°, proposé, remplacer les mots “la cause et l’étendue” par les mots “la nature et la consistance”.  JUSTIFICATION  Cet amendement aligne la rédaction avec celle de l’article 7:14. |